

*Et l' arche gravi per molto thesoro;
Et ser cantate da sublimi ingeni;
Di purpura vestir mangiar in oro;
Et di bellezza pareggiar il sole,
Giacendo poi nel letto frede et sole.*

(Bembo. Estanze, estrofa 42.)

62-63 Sapho, fragmentos Σγὼ δὲ μὴνα καθεύδω.

ODA XXV

IMITACIÓN DEL PETRARCA.

Mi trabajoso día
un poco hacia la tarde se inclinaba (1)
y libre ya del grave ardor (2) pasado
las fuerzas recogía,
5 quando sin entender quien me llevaba (3)
a la entrada me hallé de un verde prado
de flores mil sembrado,
obra dó se extremó naturaleza.
El suave olor, la no vista belleza
10 me convidó a poner allí mi asiento.
¡Ay triste! que al momento
la flor quedó marchita
y mi gozo tornó (4) en pena infinita.

De labor peregrina
15 una casa Real vi, que labrada
ninguna fué jamás por sabio moro,

(1) Imp., *hacia la tarde un poco declinaba.*

(2) Imp., *mal.*

(3) Imp., *llamaba.*

(4) Imp., Ms. de S. F., *quedó.*

el muro plata fina,
de perlas y rubís era la entrada,
la torre de marfil, el techo de oro ;
20 riquísimo tesoro
por las claras ventanas descubría,
sonaba en lo interior dulce armonía (1),
tan dulce que me puso en esperanza
de eterna bien andanza :
25 entré, que no debiera,
hallé por paraíso cárcel fiera.

Cercada de frescura
más clara que el cristal hallé una fuente
en un lugar secreto y deleytoso ;
30 de entre una peña dura
nacía, y murmurando dulcemente
con su correr hacía el campo hermoso.
Yo todo deseoso
lancéme por beber ¡ay triste y ciego!
35 bebí por agua fresca ardiente fuego ;
y por mayor dolor el cristalino
curso mudó el camino,
que es (2) causa que muriendo
agora viva en sed, y pena ardiendo.

40 De blanco y colorado
una paloma, y de oro matizada,

(1) Imp., y dentro una dulcísima armonía = sonaba...

(1) Imp., que causa...

la más bella y más blanda (1) que se vido,
se vino mansa al lado,
qual una de las dos por quien guiada
45 la rueda es de quien reyna en Pafo y Gnido.
Ay! yo de amor vencido,
en el seno la puse, y (2) al instante
el pico en mí lanzó cruel tajante (3),
y me robó (4) del pecho el alma y vida ;
50 y luego convertida
en águila alzó el vuelo,
quedé merced pidiendo yo en el suelo.

Al fin vi una doncella
con semblante real de gracia lleno,
55 de amor rico tesoro y de hermosura :
puesto delante de ella
humilde le ofrecía (5) abierto el seno,
mi corazón ¡y vida con fé pura.
¡Ay quan poco el bien dura!
60 alegre lo tomó, y dejó bañada
mi alma de dulzor (6) ; mas luego ayrada
de mí se retiró por tal manera,
como si no tuviera

(1) Imp., blanca.

(2) Imp., que.

(3) Imp., en mi pecho lanzó el pico.

(4) Imp., y me robó cruel.

(5) Imp., ofrecí.

(6) Imp., placer.

en su poder mi suerte.
 65 ¡Ay dura vida! ay perezosa muerte!
 Canción, estas visiones
 causan (1) en mí encendida
 ansia de fenecer tan triste vida.

(1) Imp., *ponen*.

NOTAS

Título. Lo es, aunque muy libre, de la canción 3.^a, *In morte di Madonna Laura*. Esta imitación se advierte, principalmente, en las estancias 3 y 5, que corresponden a la 4.^a y 6.^a del original italiano. Quevedo hizo una traducción excelente de esta canción del Petrarca.

16 Cfr. Oda 1.^a de fray Luis.

27-32 *Chiara fontana in quel medesimo bosco
 Sorgea d'un sasso, ed acque fresche e dolci
 Spargea soavemente mormorando...*

53-55 *Al fin vid'io per entro i fiori e l'erba
 Pensosa ir si legiadrá e bella donna
 Che mai non penso ch' io non e treme...*

66-68 *Canzon tu poi ben dire:
 Queste sei visioni al signor mio
 Han fatto un dolce di morir deseio.*

[En un ejemplar del *Parnaso Clásico Italiano* (Lione, 1842), al margen de la Canzone III, además de los nombres de Fr. Luis y Quevedo, anotó M. Pelayo el de Mira de Mescua.]

ODA XXVI

DE HORACIO, ODA 9, LIBRO 2.

Non semper.

No siempre descendiendo
la lluvia de las nubes baña el suelo;
ni siempre está cubriendo
la tierra el torpe yelo (1),
5 ni está la mar salada
siempre con tempestades alterada.

Ni en la áspera montaña
los vientos de continuo haciendo guerra
executan su saña;
10 ni siempre en la alta sierra
desnuda la arboleda
sin hoja, Nise, y sin verdor se queda.

Mas tú continuamente
insistes en llorar a tu robada
15 madre con voz doliente:
y ni (2) la luz dorada
del sol quando amanece

(1) Imp., *los campos con la escarcha.*

(2) Imp., *ni a ti.*

mitiga tu dolor, ni si anochece.

Pues no lloró al querido
20 Antílocho sin fin el padre anciano,
que tres edades vido;
ni siempre en el troyano
suelo fué lamentado
el Príncipe Troilo en flor cortado.

25 Dá fin a tus querellas:
y vuelta al dulce canto que solías,
o canta mis centellas,
o tus duras porfías,
que convierten en ríos
30 los siempre lagrimosos ojos míos.

(1) Di como me robaste
de enmedio el tierno pecho, el alma y vida,
di como me dejaste
nunca de mí ofendida;
35 y como tú de ingrata
te precias, y de amar yo a quien me mata.

Y como aunque fallece
en mí ya la esperanza y alegría,
la fe viviendo crece
40 más firme cada día;
y siendo el agraviado
perdón ante tus pies pido humillado.

(1) Esta estrofa y la siguiente falta en los Mss. de J. y A.

NOTAS

10-12 Aquí la expresión del imitador resulta más dulce y melancólica que la del original, que es algo seca:

...*Aquilonibus*
Querceta Gargani laborant
Et foliis viduantur orni.

16-18 Está bien; pero mucho mejor en latín:

...*nec tibi Vespero*
Surgente decedunt amores
Nec rapidum fugiente solem.

27 Hasta aquí llega la imitación de Horacio: los cuatro últimos versos de esta estrofa y las dos siguientes, son originales de fray Luis de León y aluden a sentimientos personales suyos. La estrofa última es notable.

ODA XXVII

DEL MISMO, ODA 12, LIBRO 2 (1).

(2) Al canto y lira mía
no dicen las escuadras, las francesas
banderas en Pavía
cautivas, ni las armas cordovesas,
5 ni el nuevo mundo hallado,
ni el mar con turca sangre hora bañado.

Al son de trompa clara,
y con heroico verso a ti conviene,
Grial, cantar la rara
10 virtud del de Vivar que par no tiene,
o con más libre pluma
hacer de nuestros hechos rica suma.

Mi musa no se emplee (3)
más de en la ilustre Nise, en su hermosura,
15 que el sol igual no vee;
en la luz del mirar, y en la dulzura
de voz que quando suena
alivia de dolor el alma y pena.

(1) • Falta en J.

(2) Imp., *El*.

(3) Corregida por el Ms. de A1.

- ¿Por dicha habrá tesoro
 20 que a su rico cabello se compare,
 aunque se junte el oro
 que el indiano suelo engendra y pare,
 y quanta pedrería
 Ormuz a Portugal y Persia envía?
- 25 ¿Pues qué sentido os dexa?
 ¿qué libertad no roba quando inclina
 al beso, o falsa alexa
 la boca hermosísima, y se indina,
 amando el ser forzada,
 30 y a veces ella os besa no rogada?

NOTAS

6 ¿1571?

1-6 *Nolis longa ferae bella Numantiae
 Nec durum Annibalem nec Siculum mare
 Poeno purpureum sanguine, mollibus
 Aptari cithare modis.*

7-12 *...Tuque pedestribus
 Dices historiis proelia Caesaris
 Maeænas melius...*

13-18 *Me dulces dominae, Musa, Licymniae
 Cantus, me voluit dicere lucidum
 Fulgentes oculos, et bene mutuis
 Fidum pectus amoribus.*

19-24 *Num tu quae tenuit dives Achaemenes
 Aut pinguis Phrygiae Mygdonias opes
 Permutare velis crine Licymniae,
 Plenos aut Arabum domos:*

25-30 *Cum flagrantia detorquet ad oscula
 Cervicem, aut facili saevitia negat
 Quae poscente magis gaudeat eripi
 Interdum rapere occupet.*